

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы:

Перевод исторических текстов по теме «Тамплиеры»

Автор выпускной квалификационной работы:

Мальцева Яна Александровна

Научный руководитель выпускной квалификационной работы:

доцент кафедры теории и практики перевода Казакова Светлана Леонидовна

Сведения об организации-заказчике:

ПГУ, Ставропольский край, г. Пятигорск, Калинина, 9.

Актуальность темы исследования:

Актуальность темы данной работы определяется тем, что проблема перевода языковых реалий является одной из наиболее противоречивых в теории переводоведения. Реалии относятся к несовпадающим элементам языка и обозначают понятия, которые чужды для других культур, поэтому переводчик испытывает особые сложности при их передаче на язык перевода. С другой стороны, именно эти сложности обуславливают интерес исследователей к данной теме.

Цель работы:

Комплексный анализ текстов на заданную тематику: перевод текста с английского на русский язык и анализ используемых переводческих трансформаций.

Задачи:

- осуществить комплексный анализ текста исторической направленности, выявить особенности текста исторического жанра.
- выделить главные структурные, лексические, морфологические и синтаксические особенности текста исторического жанра.
- выполнить перевод текста с английского на русский язык.
- указать примененные при переводе переводческие

трансформации, выявить трудности, возникшие при переводе.

Теоретическая и практическая значимость исследования:

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты помогут стимулировать интерес к развитию исторического жанра как отдельной отрасли языкознания. Исследование направлено на определение лингвокультурных и когнитивных параметров текстов исторического жанра и его особенностей. Результаты исследования могут быть использованы в качестве материала для лекций и семинаров по данной тематике, а также в лингвистических работах, посвященных исследованию текста и переводческого анализа.

Результаты исследования:

Результаты данного исследования представлены переводом отрывков из книг «The Knights Templars» и «The Trial of the Templars. Second edition» и объяснением переводческих приемов, использованных для корректной и адекватной передачи содержания данных текстов.

Рекомендации:

Данная работа может быть послужить основой для дальнейших исследований особенностей исторического жанра и структуры исторического текста.